

Ville de Porrentruy
Histoire Vie Nature Formation

Le Journal de Porrentruy

N° 16 / Septembre 2011

www.porrentruy.ch

Porrentruy à la une

Durant ces derniers mois, notre cité a eu à plusieurs reprises l'occasion d'être en bonne place dans les médias. Autant d'occasions pour Porrentruy de mieux se faire connaître et de montrer ses divers atouts: histoire, nature, vie, formation. A chaque fois, le message semble avoir été bien reçu et compris. Cette ville bouge!

La Présidente en visite

Le vendredi 17 juin, la Présidente en exercice de la Confédération, Mme Micheline Calmy-Rey, en visite dans le Jura lors de sa sortie annuelle avec ses plus proches collaboratrices et collaborateurs, a passé un long moment en soirée à Porrentruy. Au cours d'un entretien de près d'une heure dans la grande salle du Conseil de ville, les membres de l'exécutif municipal ont pu lui présenter notre ville, ses principaux projets et ses attentes. L'écoute fut particulièrement attentive et chaleureuse, les questions nombreuses et les hauts fonctionnaires fédéraux ont pris beaucoup de notes dont on peut espérer qu'elles porteront quelques fruits. Ensuite, la Présidente s'est lancée dans un bain de foule à «Monde de couleurs», un peu pluvieux sans doute, mais qui n'a en rien affecté son légendaire sourire.

«Une ville faite pour la Schubertiade»

Deux journées inoubliables en ce début de septembre avec, sur Porrentruy, un admirable déferlement de musiques, un afflux exceptionnel de visiteurs, le tout à peine perturbé par un dimanche mouillé. Organisation impeccable, chaleur de l'accueil, beauté et diversité des lieux de



Photo: Gérald Siegenthaler

concerts, les responsables à Espace 2 de la plus grande manifestation musicale en Suisse romande n'ont pas tari d'éloges. Notre ville a ainsi démontré son aptitude à relever des défis particulièrement ambitieux et à faire jeu égal, voire mieux, que des cités beaucoup plus importantes. Admiration et reconnaissance au comité d'organisation qui, depuis de nombreux mois, a parfaitement préparé ce grand rendez-vous qui aurait sans doute plu à Franz Schubert lui-même. Un immense merci également aux centaines de bénévoles, cette piétaille indispensable à la réussite d'une opération qui aura été largement retransmise sur de nombreuses chaînes de radio et de télévision. Jusqu'au Canada, on aura vu Porrentruy chanter la Messe Allemande.

Un Tour peut en cacher un autre

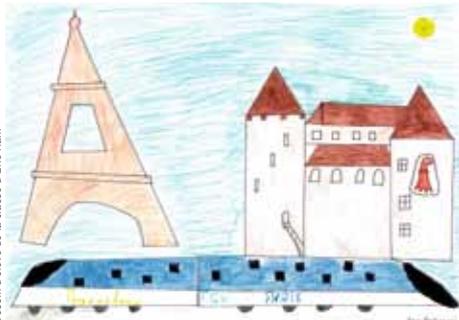
A peine deux jours après la Schubertiade, nouveau branle-bas de combat dans les rues de Porrentruy avec l'arrivée d'une étape du Tour de l'Avenir et, le lendemain, un départ d'étape, toujours sous le regard placide du sanglier de l'Hôtel de Ville. Ambiance électrique propre aux grandes compétitions cyclistes, grand podium adossé à la pharmacie Millet, emballement du sprint final, proclamation tonitruante des résultats, accolades de Miss Jura aux

heureux vainqueurs, remise des trophées et bouquets, tout le folklore de la «petite reine» est réuni au cœur de la vieille ville. Là également le comité local d'organisation et les bénévoles mobilisés par le GSA ont fait merveille et impressionné des responsables du Tour de France qui venaient à Porrentruy en repérage. Il semble bien qu'avec ce Tour de l'Avenir, Porrentruy et le Jura ont réussi leur examen de passage et que la venue prochaine du Tour de France est acquise. La décision sera prise et communiquée en octobre.

Un train en promet un autre

Le premier voyage du TGV Rhin-Rhône a eu lieu aussi en ce mois de septembre. Dans cette gare futuriste de Belfort/Montbéliard, celle qui fait de Porrentruy la ville suisse la plus proche de Paris, le président Sarkozy a annoncé que le dossier de la réouverture de la ligne ferroviaire Delle-Belfort était débloqué. Une excellente nouvelle pour Porrentruy dont le désenclavement et l'ouverture sur les grands réseaux de communication européens sont ainsi confirmés. Une nouvelle tombée presque en même temps que la porte ouverte du nouveau tronçon Delle-Bure de la Transjurane! Comment ne pas croire en l'avenir de cette ville?

GÉRARD GUENAT



Dessin d'élève de la classe d'Eric Héni

IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy - Secrétariat municipal
Mention «Journal local» - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy
4500 exemplaires - Distribution gratuite

PUB



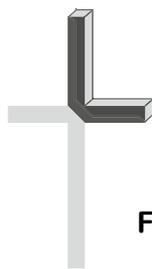
F. NEFF SA
ENTREPRISE
DE PAVAGE

Fin de la Outre 2
2740-MOUTIER

Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
079 379 09 05

Succursale à Porrentruy

PAVAGE
CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT
PAVAGE MOSAÏQUE



**Pompes Funèbres
LURATI**

Romain Voisard

Fbg St-Germain 22 - 2900 Porrentruy
032 466 32 03 - 079 771 93 46

www.pf-lurati.ch - Contrats funéraires
Respect - Dignité - Discretion



ADJUGER.CH
site de ventes aux enchères gratuit



**magasin du monde
de Porrentruy**
Votre partenaire équitable

Malvoisins 14 - 2900 Porrentruy - 032 466 73 74

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

ENTREPRISE DU

GAZ

S.A.

2900 PORRENTUUY | 032 465 96 20 | www.gazsa.ch

VIE COMMUNALE

Les « petits nouveaux » de l'administration municipale

La Municipalité contribue à la formation professionnelle de la jeunesse, en offrant des places d'apprentissage en trois ans ou des stages pratiques de dix mois à l'intention de diplômés des écoles de commerce (stages MPC). Pour cette « rentrée 2011 », bienvenue à trois nouvelles « recrues ».

**Valentin Gigon, stagiaire MPC au Service des travaux publics**

« Mon passage d'un mois dans l'administration communale m'avait beaucoup plu et lorsque le service des travaux publics m'a donné l'opportunité de poursuivre ma formation, j'ai immédiatement accepté. Aujourd'hui, je suis heureux d'évoluer dans une ambiance conviviale et avec des collaborateurs attentifs. »

**Esaïe Médebielle, stagiaire MPC au Service financier**

« J'effectue 39 semaines de stage au service financier afin d'obtenir la maturité professionnelle commerciale. Je suis encadré par une équipe sympathique. Au fil des mois, j'espère pouvoir apprendre à découvrir les différentes facettes de ce service. Expérimenter le monde du travail, la vraie vie, est motivant et nécessaire. »

**Guillaume Grédy, apprenti employé de commerce**

« Bonjour, je m'appelle Guillaume Grédy, j'ai commencé mon apprentissage d'employé de commerce le 16 août à la Municipalité de Porrentruy où je suis très heureux de découvrir tous les services pendant les 3 ans que je passerai ici. »

Le plan d'aménagement local : le grand retour

Construire à Porrentruy ? Quoi ? Où ? Comment ? Des questions essentielles pour assurer à la fois le développement et la qualité de vie de notre ville ! Actuellement, les réponses se trouvent dans des documents qui remontent à 25 ans, donc en bonne partie dépassés. De longue date, le Conseil municipal a engagé une démarche visant à doter Porrentruy d'une nouvelle réglementation de construction. Ce dossier dit du PAL (plan d'aménagement local) a, pour diverses raisons, avancé moins rapidement que prévu. Il se réactive à présent parce que les plans

directeurs ont enfin été ratifiés cet été par le Département de l'environnement et de l'équipement. Sur cette lancée, il devient possible de travailler sur les futurs plans de zone et règlement de construction. La commission d'urbanisme siège désormais chaque semaine pour mettre au point, à l'intention du Conseil municipal, ces deux documents essentiels. L'objectif visé est que, en 2012, le Conseil de ville puis le peuple se prononcent. Ainsi, dès 2013, Porrentruy devrait disposer de nouveaux instruments pour assurer au mieux la gestion de son territoire.

Mutations en vue pour le TUB

Depuis cinq ans, la commune a mis en œuvre, en collaboration avec Car Postal, une prestation de transports publics urbains, le TUB : celui-ci relie les pôles gare-hôpital-centre ville-école de l'Oiselier. Une évaluation du TUB montre que les utilisateurs sont essentiellement des élèves et, dans une moindre mesure, des usagers de l'Hôpital et que le système comporte certains inconvénients. Par ailleurs, deux éléments nécessitent une « remise à plat » : d'une part, la nouvelle loi cantonale sur les transports publics modifie totalement les modalités d'organisation et de financement de ces transports, d'autre part, le nombre de courses sur les lignes régionales de Car postal va, dès le mois de décembre 2011, augmenter de manière spectaculaire, ce qui améliorera grandement la desserte de plusieurs quartiers de notre ville. Un bureau spécialisé en transports publics a été mandaté par le Conseil municipal pour proposer une nouvelle formule qui pourrait déployer ses effets dès l'été 2012. De décembre 2011 à juillet 2012, le TUB sera recentré sur la réponse aux besoins des écoles. Le Journal N° 17 de décembre 2011 abordera cet objet de manière plus détaillée.

Réhabilitation de l'habitat dans le centre ancien : un projet-pilote efficace

La demeure idéale, est-ce nécessairement une villa familiale et son jardin en périphérie de la cité ? Habiter dans le centre ancien ne peut-il pas, moyennant les rénovations appropriées, offrir une qualité de vie pour le moins comparable ? On commence à sentir à Porrentruy ce retour en grâce du logement de type urbain. Ce mouvement est d'ailleurs indispensable pour assurer la sauvegarde et l'animation de notre plus beau joyau : la vieille ville ; il est aussi nécessaire car on ne pourra pas éternellement grignoter les espaces naturels. Depuis trois

ans, il est encouragé par un programme pilote de réhabilitation géré conjointement par le Canton et la Municipalité au travers d'un groupe composé de Mme Brigitte Cattin-Kuttel et de MM. Alain Beuret, Pascal Janel et Pierre Tschopp. Dispositif de conseils et d'accompagnement, octroi de subventions substantielles, le projet a déjà permis quelques belles réalisations. Il se poursuit encore en 2012.

Le Conseil municipal souhaite que s'accroisse le nombre des rénovations conduites dans ce contexte. Toute personne inté-



Photo: Robert Siegenthaler

ressée à une telle démarche est invitée à prendre contact dès le départ avec M. Pascal

Janel, architecte-urbaniste municipal, (032 465 78 74 ou pascal.janel@porrentruy.ch)

Urgence ! Les « Free Dancers » à la recherche d'un nouveau local

Depuis bientôt trois ans, les « Free Dancers », aujourd'hui une quarantaine de jeunes « mordu-e-s » de la danse de Porrentruy et de ses environs, travaillent ensemble tous les jours ou presque dans un local situé à la route de Fontenais 1a. Mais dans quelques semaines, au mieux dans deux ou trois mois, projet « Esplanade » obligeant, ce bâtiment sera démoli. Malgré de nombreuses recherches, les « Free Dancers » n'ont à ce jour pas encore trouvé le nouvel espace dont ils/elles ont absolument besoin pour poursuivre leurs activités. Avis donc aux propriétaires de bonne volonté ! Fanny Vallat et Magali Chapatte recherchent de toute urgence pour leurs « gosses » une surface de 80 à 100 m² qui, moyennant un loyer « doux », puisse être aménagée en studio de danse et affectée exclusivement aux besoins de leur association. Pour tout contact en ce sens : 078 801 80 48 ou fafa.11@hotmail.com.

Une aventure pas banale

Les « Free Dancers », c'est le fruit de la volonté et de la détermination de deux copines de toujours, Fanny Vallat et Magali Chapatte. Même parcours de formation ou presque, même admiration initiale pour des vedettes comme Britney Spears (« quand on était petites, bien sûr ! »), même passion pour le mouvement et le rythme, mêmes débuts aux agrès avec Chantal Lovis. Et puis vers quinze, seize ans, cette idée merveilleusement déraisonnable de créer un lieu, une équipe, des spectacles autour de divers types de danses modernes : hip hop, jumpstyle et hardstyle. Fanny Vallat, une vraie « battante » comme elle aime à se définir elle-même, résume ainsi sa



Photo: Robert Siegenthaler

démarche : « Mon but, c'est de regrouper les jeunes, c'est de leur permettre de se défouler et de se retrouver. » Au début, beaucoup ont tenté de la dissuader : « Ca ne sert à rien de créer un tel groupe ; ils vont venir un moment et puis ils s'en iront ; ça ne marchera jamais ! » Rien n'y a fait. En un week-end de fin 2008, les statuts ont été rédigés, l'association créée, le programme général élaboré, les premiers membres recrutés. Des quelques-uns qu'ils étaient en janvier 2009, les « Free Dancers » sont maintenant environ 40 : entre sept ans et demi et vingt-sept ans ; un quart de garçons ; une bonne moitié de Porrentruy, les autres des villages environnants, voire de la Vallée de Delémont. Toutes et tous réunis autour d'un même engouement pour « leurs danses ». Tous les jours sauf le mardi, la salle du Faubourg Saint-Germain leur est ouverte, de 18h30 à 21h. Chacun y vient, selon son envie et ses disponibilités, une, deux, trois, voire quatre fois par semaine apporter sa contribution aux diverses chorégraphies qui s'élaborent au

gré des talents de chacun et qui déboucheront sur la quinzaine de spectacles que les « Free Dancers » présentent chaque année. Fêtes de village, cérémonies de promotion, manifestations de tous ordres, ils « mettent le feu » un peu partout dans le Jura. Les cachets ainsi gagnés venant s'ajouter aux cotisations annuelles des membres (CHF 150.-) et aux dons de quelques sponsors, les « Free Dancers » arrivent à faire face à leurs divers frais, avant tout ceux qui résultent de la location de cette salle qu'il faut remplacer au plus vite.

Une école de vie, aussi

Les « Free Dancers » fonctionnent donc plus comme une troupe que comme une école de danse. Une troupe qui fait appel à la responsabilité et à l'engagement de chacun-e de ses membres. Fanny Vallat tient à préciser les choses : « Ce n'est pas moi qui décide de tout ; chacun apporte son grain de sel dans la définition des chorégraphies ». Elle impose toutefois quelques règles strictes : pas de tabac ni d'al-

cool, ni évidemment de drogue dans le cadre des activités ; respect de toutes et tous envers chacun ; sens de l'effort. Cette activité de loisir prend donc une dimension éducative dont Fanny est bien consciente : « On les aide à grandir » estime-t-elle quand bien même elle n'est guère plus âgée que celles et ceux que, par tendresse, elle appelle « ses gosses ». Les « Free Dancers » constituent donc une famille élargie qui se retrouve pour des week-ends, des sorties à des spectacles de danse qui vont enrichir le répertoire, des camps d'entraînement. Quand on lui demande comment elle fait son compte pour s'engager à un tel point, Fanny répond simplement : « Ca me tient tellement à cœur ! ». Tellement qu'elle ne peut imaginer ni accepter que tout cela puisse un jour s'arrêter, surtout parce qu'on n'aurait pas su lui trouver cette nouvelle salle de répétition si possible assortie d'un local de type « squat » servant de pôle d'échanges et de détente pour ses chères/chers « Free Dancers ». Qu'on se le dise, et vite, très vite !

PUB

Assurance et prévoyance /

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

Sautez le pas. Rejoignez-nous.

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur
Agence principale Sébastien Froté
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
Téléphone 032 465 99 88
Fax 032 465 99 89
sebastien.frote@axa-winterthur.ch

**Boutique Allainé**

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)

Ma-Ve 10h - 12h & 15 h - 18h30
Samedi 10h - 12h & 14h - 16h00

CSD INGENIEURS SA

Rue de la Chaumont 13
Case postale 134
CH - 2900 Porrentruy 2
t +41 32 465 50 30
f +41 32 465 50 31
porrentruy@csd.ch | www.csd.ch

CSD INGENIEURS+
INGÉNIEURS PAR NATURE

Peinture

Depuis plus
de 60 ans



Siegenthaler
BREVET FÉDÉRAL

Natel 079 251 36 49
PORRENTUUY - COURGENAY



fondation **dépendances**
trans-AT porrentruy

Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies

Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 www.trans-at.ch

**Nanon architecture Sa**

pascal henzelin cp 1336 porrentruy www.nanon.ch

architecture - transformation - rénovation - impenses - expertises
grande expérience dans l'ossature bois

PUB



**Fiduciaire
Jean-Maurice Maître S.A.**

Tenue de comptabilité
Conseil en organisation d'entreprise
Conseil fiscal
Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers
Gérances d'immeubles
Promotion immobilière
Achats et ventes
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4
Case postale 68
2900 Porrentruy 2
Tél. 032 465 11 80
Fax 032 466 48 93

Place du 23-Juin 2
Case postale 243
2350 Saignelégier
Tél. 032 951 24 60
Fax 032 951 19 83

E-mail: fiduciaire@jm-maitre.ch
Nouveau site: www.fiduciaire-jura.com



Jusqu'à
Fr. 10'000.-
d'économies

JuraFamille - Le prêt hypothécaire pour les couples avec ou sans enfant. Economisez jusqu'à Fr. 10'000.- la première année. Contactez-nous au 032 465 13 01.

JuraFamille
Hypothèque 



Entreprise d'installations électriques
et de télécommunications

Route de Coeuve 13 Tél. 032 465 11 50
2900 Porrentruy Fax 032 465 11 51

www.inelectro.ch

FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI exclusivement :

studios et appartements 2 pièces

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

Gérant : tél. 032 466.24.78



Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy

Scolarité obligatoire

4^e à 9^e

Classes primaires (allemand par immersion, anglais dès la 5^e) 4^e et 5^e

Cycle secondaire d'orientation 6^e et 7^e

(une section allemand par immersion)

Prélycée (une section allemand par immersion) 8^e et 9^e

Classes prééconomiques 8^e et 9^e

Lycée

Maturité en 4 ans

**Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin,
dans la limite des places disponibles.**

Cours d'appui et devoirs surveillés
Internat et externat mixtes

Renseignements et inscriptions:

Téléphone 032 466 11 57

Fax 032 466 15 10

E-mail: rectorat@st-charles.ch

COUP DE PROJECTEUR

Thermoréseau : un nouveau coup d'accélérateur

Score impressionnant lors de la votation communale du 26 juin 2011 ! Par 95 % des suffrages exprimés, le peuple de Porrentruy a accepté de créer dans le secteur de Roche de Mars une zone d'activité mixte destinée à accueillir la nouvelle centrale de chauffe de Thermoréseau. Belle preuve de confiance envers ce réseau de chauffage à distance à partir de l'énergie-bois qui, depuis sa création à la fin des années 90, n'a cessé de s'étendre à la satisfaction générale des usagers. Mais, avec la seule centrale de Bellevue, Thermoréseau était parvenu au bout de ses possibilités de développement. Avec sa nouvelle centrale de Roche de Mars, qui devrait entrer en service en 2013, Thermoréseau va pouvoir accomplir un bond en avant spectaculaire.

Un succès au-delà de toutes les attentes

Personne, sauf peut-être l'initiateur de toute la démarche, Marcel Godinat, ne s'attendait vraiment à ce que Thermoréseau connaisse une expansion aussi rapide et aussi considérable. L'idée initiale était de chauffer plusieurs bâtiments du haut de la ville de Porrentruy à partir d'une chaufferie commune. On est alors en 1988, à une époque où le mazout est bon marché, où l'on ne parle guère d'énergies renouvelables, où la notion même de chauffage à distance est ignorée dans notre région. Il a donc fallu beaucoup de volonté et de force de persuasion pour développer et réaliser le concept de Thermoréseau. Celui-ci se fonde pourtant sur un constat qui, aujourd'hui, paraît évident. Notre région dispose d'un potentiel énergétique immense et largement inexploité, celui de ses forêts et notamment des divers déchets que produit leur exploitation. Utiliser les « abats » des innombrables



coupes de bois pour produire de la chaleur destinée à chauffer des bâtiments, il suffisait d'y penser ! C'est à la fois une contribution à l'entretien des forêts et un recours judicieux à une énergie renouvelable. Comme l'affirme Marcel Godinat : « La possibilité de production de la forêt jurassienne dépasse largement les besoins en énergie de la région ».

Il n'aura pas fallu plus de dix années pour passer de cette idée à la première phase de réalisation qui s'engage en été 1999. De 1999 à aujourd'hui, le succès de Thermoréseau se lit au travers du nombre de raccordements publics ou privés effectués : là où on tablait sur 74 raccordements, on en compte actuellement plus de 270 ; le réseau se déploie non plus seulement à Porrentruy mais aussi à Fontenais. Cette réussite s'explique par une foule de facteurs : le raccordement à Thermoréseau simplifie considérablement la vie des usagers ; le coût de l'énergie livrée est stable ; la population est de plus en plus consciente de la nécessité de recourir à de nouvelles sources d'énergie :

on évalue ainsi que le Thermoréseau aura permis durant l'hiver 2009/2010 de remplacer 3'372'000 litres de mazout par l'énergie-bois. Impressionnant ! Et la demande ne cesse de croître !

Non seulement de la chaleur mais aussi de l'électricité

La centrale de chauffe de Roche de Mars constitue assurément la solution indispensable à l'extension nécessaire et souhaitée de Thermoréseau vers de nouveaux quartiers et de nouveaux utilisateurs. Elle permettra aussi de garantir une sécurité optimale à l'approvisionnement en chaleur de l'ensemble du réseau. L'objectif visé est de parvenir à couvrir 60 % des besoins en chaleur de l'agglomération Porrentruy-Fontenais. « Roche de Mars » supplantera donc « Bellevue » en qualité de centrale de base du système Thermoréseau. Mais l'élément fondamentale nouveau et particulièrement prometteur est que « Roche de Mars », fondée sur de nouvelles approches technologiques, ne produira pas seulement de la chaleur mais aussi de l'électricité, au travers de ce que l'on appelle le cou-

plage chaleur-force. Une production qui sera fort loin d'être négligeable puisqu'on estime qu'elle devrait à terme correspondre à 10 à 12 % de la consommation en électricité de Porrentruy et Fontenais. Ce sera donc un pas de plus dans le sens de la promotion des énergies renouvelables, un progrès bienvenu à un moment où l'on souhaite s'affranchir le plus possible aussi bien du pétrole que de l'atome.

Les retombées de Thermoréseau

Thermoréseau est une entreprise qui crée des emplois directs et indirects que « Roche de Mars » va nécessairement accroître. Elle génère, notamment dans le domaine de la construction, des investissements considérables. Elle promeut une image moderne et attractive de notre région et de notre cité puisque Thermoréseau a longtemps été l'un des plus importants chauffages à distance en énergie-bois en Suisse et deviendra l'un des plus grands systèmes de couplage chaleur-force de notre pays.

Deux exemples récents en ville de Porrentruy de cette irrésistible dynamique :

- le chantier à la rue des Tanneurs qui a permis le raccordement d'un client important, le magasin COOP rénové. De manière toute provisoire, les conduites traversent l'Allaine « à l'air libre » dans l'attente d'une solution qui englobera l'ensemble du secteur concerné,
- la construction prochaine d'une passerelle sur le Creugenat qui reliera le parking de la Colombière à la rue du Creugenat et permettra non seulement d'améliorer le réseau de Thermoréseau mais aussi de développer les itinéraires piétonniers.

PUB



RWB HOLDING SA

Une équipe d'ingénieurs
au service de l'Homme
et de l'environnement

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

EAU

ENVIRONNEMENT

GÉNIE CIVIL

SIT

www.rwb.ch



Conseil, Révision et Fiscalité SA



Membre de la Chambre Fiduciaire

Nos compétences :

- Révision
- Conseil fiscal
- Conseil d'entreprise
- Expertises
- Tenue de comptabilités

Rue de la Maltière 10 - Case postale 261 - 2800 Delémont
joel.etique@crfsa.ch - Tél. + 41 (0)32 422 36 36 - Fax +41 (0)32 423 21 56



ROMEO SIRONI SA

ATELIER D'ARCHITECTURE SIA/FSAI/CSEA CERTIFIE ISO 9001 - Rue A.-Cuenin 8 - 2900 Porrentruy
www.sironi.ch / architecture@sironi.ch / Tel. +41 (0) 32 465 11 90 / Fax +41 (0) 32 466 22 39

1971-2011



CES PERSONNES QUI FONT BOUGER NOTRE VILLE



« Faire avancer les choses ! »

La détermination tranquille d'Elodie Koller, présidente de la commission de la jeunesse

Dire qu'il y a des gens pour affirmer que les jeunes d'aujourd'hui ne veulent plus s'engager pour quoi que ce soit et qu'ils ne songent qu'à eux ! L'exemple d'Elodie Koller atteste bien au contraire l'incroyable réservoir de dévouement, de générosité et d'innovation que l'on peut trouver chez les jeunes. Pour autant, bien sûr, qu'on les prenne au sérieux et qu'on leur donne des responsabilités et des moyens d'agir !

Un agenda drôlement rempli

Après y avoir siégé deux ans en qualité de membre, Elodie a succédé au début 2011 à Guillaume Cuenin à la présidence de la commission de la jeunesse. Elle exerce ce mandat avec un plaisir évident mais son engagement ne se limite pas à cela. Jugez-en ! Elle est aussi députée au Parlement jurassien de la jeunesse, membre du groupe de pilotage du projet « Place aux Jeunes » engagé sur décision du Syndicat intercommunal d'Ajoie et du Clos-du-Doubs (SIDP) ; elle est monitrice de natation dans le club H²O ; elle pratique le yoga. Par-dessus le marché, elle mène rondement ses études au Lycée cantonal où elle devrait obtenir sa maturité en juillet 2012. Déterminée, réfléchie mais aussi chaleureuse, elle insiste constamment sur la nécessité de travailler en équipe, d'utiliser au mieux les compétences de chacun, de développer des projets « par les jeunes pour les jeunes ».

Les nombreux projets de la commission de la jeunesse

Elodie préside donc cette commission de 11 membres dont cinq sont choisis par les partis politiques et six élus par les jeunes eux-mêmes de 14 à 18 ans. L'une des grandes réussites de la commission



Photo: Robert Siegenthaler

aura été, il y a quelques années, la création de l'Espace Jeunes qui déploie ses activités dans l'ancien restaurant de l'Aigle au Faubourg de France. Malgré l'absence occasionnelle d'un ou de plusieurs membres, la commission poursuit vaillamment sa tâche en attribuant des subventions à des démarches liées à la jeunesse (spectacles tels « On va faire un tabac » ou « Hippolyte », activités de groupes comme « RDBStyle » ou « le Zoo », manifestations comme le Carnaval des enfants, etc.). Tout en encourageant, en stimulant, en faisant connaître de telles démarches, elle développe aussi ses propres projets. Ainsi, pour les élèves de l'école primaire, en collaboration étroite avec les directions d'école, elle met sur pied des « samedis pas comme les autres » ponctuels, qui proposent chaque fois une activité différente, telle que des bricolages pour Halloween, des

concours de dessins à la craie dans les rues de la ville, des journées de contes, des projections de cinéma, etc. Pour les grands, l'ambition est d'ouvrir, d'ici au début 2012, un nouveau site internet qui dressera un catalogue complet et régulièrement mis à jour des activités, spectacles, concerts, rencontres, informations susceptibles de concerner les jeunes de Porrentruy et de la région. Comme de juste, c'est un jeune, Lucas Bulloni, étudiant à la Division technique, qu'Elodie et sa commission ont mandaté pour développer ce projet.

Voir plus loin encore

Au-delà de ces approches un peu ponctuelles, Elodie et sa commission se fixent, pour le moyen et le long terme, des objectifs plus ambitieux encore : instaurer un prix annuel de la jeunesse, promouvoir un espace de concert, infléchir la tradition du « rai tiai tiai » dans une direction « inter-

générationnelle » qui impliquerait plus largement l'ensemble de la population, réhabiliter le skate parc près de la patinoire, faire émerger à Porrentruy un véritable groupe de jeunes semblable à ceux qui existent dans certains villages, repenser le fonctionnement de la commission et mieux la faire connaître et reconnaître. Toutes ces intentions viennent alimenter les ordres du jour particulièrement copieux des séances. Elodie veille à ce que ces réunions soient à la fois efficaces et participatives. Pas toujours facile, évidemment, mais tellement riche ! Beaucoup de travail sans doute mais quelle récompense souvent ! « C'est toujours très gratifiant de voir la réussite de nos activités au travers du bonheur des enfants ! » reconnaît Elodie qui se plaît, on le sent bien, à « faire avancer les choses ». Non pas toute seule mais toujours en équipe !

Les membres de la commission de la jeunesse : Elodie Koller, présidente ; Déa Ajeti, vice-présidente, Aurélien Girard, secrétaire ; Léna Choffat, Guillaume Cuenin, Elisa Gaudreau, Vitoria Gigon, Julien Loichat, Louis Rebetz, Angèle Siegenthaler, membres.

Une place de membre reste à repourvoir.

BRÈVES

SOS Mamans

Fondé en Suisse en 1974, **SOS Mamans** est un service d'entraide entièrement bénévole, non confessionnel et apolitique. **SOS Mamans** vient en aide matériellement, juridiquement, médicalement ou moralement à toute future maman ou maman qui le demande.

La section SOS Mamans Jura – Prévôté **recherche un LOCAL DE PLAIN-PIED pour son vestiaire de PORRENTRUUY**, ouvert 2 fois par mois. Le vestiaire est un lieu d'accueil où l'on peut venir **donner ou emprunter gratuitement** du matériel et des vêtements pour bébés.

Pouvez-vous nous aider ?
(032 422 26 26)

Sibir'elles

Réinsertion professionnelle des femmes

Le stage d'automne de l'association SIBIR'ELLES se déroulera à Delémont du **24 octobre 2011 au 15 décembre 2011** à raison de un jour et demi par semaine les lundis et jeudis (en journée).

En compagnie d'animatrices et d'animateurs expérimentés, dans un lieu privilégié, les participantes dressent un bilan de leurs compétences personnelles, professionnelles et associatives, ce qui leur redonne confiance en leurs capacités et les aide à réorganiser leur vie professionnelle.

Renseignements et inscriptions: Vèrène Dobler à Mervelier au tél. 032 438 86 58 ou Caroline Gerber à Delémont au tél. 032 435 51 41

Bon anniversaire, Mme Frossard !

Madame Marie Frossard est entrée dans sa centième année le mardi 6 septembre. Elle a beaucoup voyagé, son époux avait une agence de voyage « Réfous » à Porrentruy et leur plaisir à tous les deux était de partir deux à trois fois l'an. Madame Frossard était très élégante (*elle l'est d'ailleurs toujours, quelle classe!*) et se rendait très souvent retrouver ses amies en ville. Avec Mme Dietlin, elle aimait se rendre en vacances à Ischia dans la baie de Naples. A ses 90 ans, elle est partie en Vendée entourée de sa famille et pour la première fois, a testé le camping à l'île de Ré, ce qu'elle a beaucoup apprécié. Elle a aimé y déguster



des huîtres, des langoustes ainsi que du homard. Son fils Alain se souvient avec enthousiasme que, quand il avait 18 ans, il empruntait une camionnette de l'entreprise familiale et partait dans le Fahy pour apprendre à conduire à sa maman.

Madame Frossard réside au foyer de Saint-Ursanne

depuis moins d'une année. Après un petit temps d'adaptation, elle s'y plaît beaucoup et trouve le lieu bien agréable. Elle s'adonne encore à la lecture, un loisir de toujours.

Au nom des autorités et de toute la population, un très, très chaleureux «happy birthday» à notre nouvelle centenaire!

Une nouvelle saison pour « Ciné-cinéma », au Colisée

Les nuages se sont dissipés au-dessus du cinéma Colisée. Le numérique et la troisième dimension font que le public retrouve le chemin de cette salle. Pour confirmer ce redressement, il faut une programmation aussi diverse que possible. Du cinéma à grand spectacle, sûrement mais aussi des films d'auteurs, de la cinématographie du Tiers Monde, des œuvres différentes de celles de la distribution commerciale habituelle.

C'est, depuis plusieurs années, la vocation de « Ciné-Cinéma » avec, à quinzaine, le mardi et le mercredi, à 20h15, un programme mijoté par des cinéphiles avertis. L'édition 2011-2012 s'annonce très réussie. En voici la première partie :

20 et 21 septembre :

Minuit à Paris de Woody Allen

4 et 5 octobre :

La Nostra vita de Daniel Luchetti

25 et 26 octobre :

Another Year de Mike Leigh

8 et 9 novembre :

Une séparation d'Asghar Farhadi

22 et 23 novembre : (**Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives**) d'Apichatpong Weerasethakul

6 et 7 décembre :

Le Choix de Luna de Jasmila Zbanic

10 et 11 janvier :

A Serious Man d'Ethan et Joel Cohen

24 et 25 janvier :

Incendies de Denis Villeneuve

Cancer du sein : le dépistage augmente les chances de guérison

Face au cancer du sein, Jura, Neuchâtel et Berne ont uni leurs efforts au travers du Centre de dépistage du cancer du sein BEJUNE. Celui-ci a mis en place un programme de dépistage systématique par mammographie. Cet examen radiologique est proposé gratuitement depuis mai 2005 à toutes les Jurassiennes de plus de cinquante ans et touche désormais plus de 60 % de la population concernée, ce qui est considérable.

De plus, le CDCS BEJUNE a pour mission d'informer la population sur la thématique du cancer du sein et plus particulièrement sur l'importance de son dépistage précoce. Dans ce contexte, il organise une vente de parapluies roses estampillés de son logo, dont les recettes permettront de financer de nouvelles actions. Ces parapluies seront vendus au prix de CHF 20.- **samedi 8 octobre 2011, de 8h00 à 12h00, à la rue des Malvoisins**. L'objectif est aussi d'aller à la rencontre de la population et de distribuer gratuitement des brochures d'information ainsi que les rubans roses de solidarité. Pour toute information plus détaillée : www.depistage-sein.ch

BRÈVES

Rentrée universitaire pour les seniors :

Les cours de l'U3A débutent le 5 octobre

« **Q**uel avenir pour l'Egypte? Pivot du monde arabe? » Sur ce thème très actuel, ce mercredi 5 octobre, à 14h00, à l'aula du Collège Stockmar, le professeur Ernest Weibel ouvre le cycle 2011-2012 des cours de l'Antenne du Jura de l'Université du 3^e âge. Le programme élaboré par Jean-Claude Adatte et son équipe répondra aux attentes des nombreux habitués et devrait attirer de nouveaux-elles étudiant-e-s. Tous les quinze jours, d'octobre à mars, toujours à Stockmar, les mercredis de 14h00 à 15h45, rendez-vous des seniors et seniorettes avec la fascinante diversité des savoirs humains.

Après « Quel avenir pour l'Egypte... »

19 octobre: « Evolution et défis du droit et de l'action humanitaires »; Pr. Yves Sandoz

9 novembre: « Le Canada, une puissance surestimée? »; M. François Laberge

16 novembre: « La femme; égalité ou différence? »; Pr. Christophe Calame

30 novembre: « Les fables de La Fontaine, ou l'école de la prudence »; Pr. Loris Petris

14 décembre: « Coquillages - des animaux fascinants dans des coquilles fabuleuses »; Mme Anne Freitag

Et six autres rencontres encore de janvier à mars 2012!

Pour en savoir plus: J.-C. Adatte, adattejc@bluewin.ch, 032 466 59 28 et 078 789 31 29; universite.U3a@unine.ch

« L'Ajoie de chanter », le 30 octobre, un festival « relooké »

Manifestation biennale, le Festival des chanteurs d'Ajoie aura lieu le dimanche 30 octobre de 13h30 à 18h30 dans diverses salles du Lycée cantonal ainsi qu'à l'Eglise des Jésuites selon une formule tout à fait nouvelle. La société organisatrice du Festival 2011, « la Chanson du Pays de Porrentruy », a en effet décidé de sortir du schéma traditionnel des auditions successives devant un jury. Elle propose une après-midi en trois temps, axée sur la découverte de nouvelles formes d'expression, le mélange des genres, la joie de travailler et chanter ensemble.

■ De 13h30 à 15h30: les chanteurs-ses participent, sous la conduite de professionnels, à l'atelier qu'ils-elles ont choisi parmi les huit qui leur sont proposés: Renaissance; Yodle,

Chant et posture; Chant camerounais, Gospel; Voix et Mouvement; Opérette; Juke-box vivant.

Les inscriptions sont reçues jusqu'au 10 octobre.

■ De 16h00 à 18h00: aux Jésuites, concert public qui alterne productions des chorales de la FCA et restitutions des huit ateliers

■ A 18h00; collation de clôture de « L'AJOIE DE CHANTER 2011 »

Un beau défi d'originalité et de convivialité qui démontre que le chant choral est un art populaire bien vivant dans ce pays!

Pour toute information: 032 466 46 53 et f-m.berthold@bluewin.ch



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mots croisés
Problème N° 16

Horizontal

- Rue de la ville.
- Voie étroite. Département ou fleuve.
- Nectar de butineuses. Mouvement brusque d'animal.
- A la mode. Ville ou villa. Vis.
- Volumes. Lait troublé.
- Bougé.
- Habit de main. Ligne ou droite.
- Choisies. Très faible distance.
- Maladie « à poils ».
- As froid. Superlatif.

Vertical

- Chemin de la ville.
- Ville de haute Italie. Pâturage élevée.
- Mer allemande. Ouvrage ou prénom.
- ... des Soupis ou des Peupliers p.ex. Poste à image.
- Article espagnol. Précède le Pape. Petite chambre.
- Engage au tennis. Mini ruisseau.
- Affluent de l'Oubangui. Démonstratif.
- Prénom ou prière inversée. Chef religieux.
- Constructions flottantes. Note ou île.
- Demeurées.

Solution N° 15

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	M	O	N	S	I	E	U	R		P
2	O	L	A		S	P		U	R	E
3	L	I	B	R	A	I	R	E		R
4	I	V	O	I	R	E				B
5	E	I	T	N			O	S	E	R
6	R	E	S	E	D	A		O	N	
7	E	R		T	A	R	T	I	N	E
8			A		L	A	I	N	E	
9	R	E	P	U	L	S	E			U
10	P	H	O	C	E	E	N	N	E	S

Nom du gagnant : **Mme Bernadette Choulat, Porrentruy**, qui s'est vu remettre un bon de 50 francs dans un commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

Bons d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à: Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délaï: 31 octobre 2011.**

Nom: _____ Prénom: _____ Adresse: _____

PUB

TOP-NET VICO

NETTOYAGES À LA CARTE

The best of cleaning !!!




- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis





www.top-netvico.ch
Porrentruy - Delémont - Saignelégier



Fernand Perrin SA

Porrentruy

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports

Une prise pour tout.



ebL

Vous êtes intéressé par les possibilités illimitées de divertissement? En tant que votre câblo-opérateur, nous vous offrons tout d'une seule main. www.ebl.ch · 032 421 40 50

Votre Interséau



Audit • Fiduciaire • Conseil

Le Voyeboeuf 3
2900 Porrentruy

Rue de l'Avenir 12
2800 Delémont

Tél. 032 465 93 00
Fax 032 465 93 09

Tél. 032 421 40 77
Fax 032 421 40 78

www.bdo.ch

FORMATION

L'école primaire toujours en première ligne

L'école primaire de Porrentruy, ce sont trois sites d'enseignement, l'Oiselier, Juventuti et la rue Auguste-Cuenin, accueillants, bien équipés, offrant chacun l'image de la meilleure architecture scolaire de l'époque. C'est aussi une belle équipe d'une cinquantaine d'enseignant-e-s de haut niveau de motivation et de professionnalisme. C'est enfin, sous l'impulsion de la direction et de la commission d'école, un établissement dynamique, ouvert à l'innovation et toujours prêt à anticiper les changements que le Département cantonal prépare pour l'ensemble de l'école jurassienne, notamment dans le contexte de l'accord suisse, HARMOS (Harmonisation de la scolarité obligatoire). La rentrée scolaire d'août 2011 témoigne une fois de plus de cette vitalité.

Yes, we can

En avance d'un an sur le calendrier cantonal, les trois classes de cinquième primaire (il faudra s'habituer à parler de septième) vivent depuis quelques semaines avec bonheur l'introduction généralisée de l'enseignement de l'anglais. C'est l'un des grands paris d'HARMOS que de promouvoir l'enseignement précoce des langues vivantes: le début de l'allemand en 3^e (en fait 5^e) est déjà acquis chez nous depuis plusieurs années; en revanche, l'anglais à l'école primaire constitue une totale nouveauté. L'école primaire de Porrentruy s'est engagée d'emblée comme site expérimental de cette innovation. Six de nos enseignants ont donc suivi la formation linguistique (avec séjour en Angleterre!) et pédagogique nécessaire. Trois d'entre eux, Isabelle Laville, Clara Kay et Nicolas Merçay, «se sont jetés à l'eau» dès cette rentrée et en sont enchantés: joli défi professionnel, plaisir évident de la cinquantaine d'enfants concernés, qualité du matériel pédagogique mis à disposition.

Toujours dans ce même domaine des langues, il convient de souligner le succès croissant que connaissent les cours facultatifs de langue et de culture allemande qui, à raison de deux leçons supplémentaires par semaine, permettent aux élèves de 4^e, 5^e et désormais 6^e années (6^e, 7^e et 8^e en langage Harmos) d'«apprendre plus pour savoir plus», mais surtout différemment, de manière moins formelle, plus ludique, plus active. Ils sont à présent une bonne quarantaine à accepter de plein gré ce surcroît de présence à l'école: Erika Hennequin est venue renforcer le duo



Photo: Robert Siegenthaler

expérimental initial constitué de Francine Chapatte et de Denis Bessire.

Vers l'horaire continu

Le processus HARMOS, ce ne sont pas seulement des innovations pédagogiques et une simplification du paysage scolaire suisse. Il entend aussi prendre en compte les très profondes transformations qui sont intervenues dans la vie des familles, notamment dans le domaine du travail. Il préconise donc la mise en œuvre d'horaires scolaires aussi harmonisés que possible et le développement de l'offre de structures d'accueil et de prise en charge des enfants. Là aussi, Porrentruy se situe plutôt en avance, grâce aux collaborations instituées entre Ecole primaire et Maison de l'Enfance, entre le Département de l'Education et celui de l'Action sociale, entre la Municipalité et les deux Départements cantonaux. L'harmonisation totale des horaires scolaires sera très vraisemblablement atteinte dès 2012. L'offre de repas et d'encadrement des enfants durant la période de midi a pu être améliorée et accrue de manière très significative par un accord passé entre la Maison de l'Enfance et l'Ecole Saint-Paul. Depuis août, cette dernière, avec l'appui d'éducatrices de la Maison de l'Enfance, accueille sur midi entre 10 et 15 enfants de l'école primaire. Cette formule devrait durer jusqu'au moment où la Maison de l'Enfance se sera à nouveau agrandie.

Dans le même contexte, l'Ecole primaire a ouvert dès cette rentrée une cinquième classe de devoirs surveillés. Le nombre d'enfants bénéficiant d'une prise en charge scolaire complémentaire jusqu'aux alentours de 17 heures est donc augmenté. L'équipe pédagogique responsable des devoirs surveillés compte dès maintenant Mme Marie-Paule Berthoud qui rejoint ainsi Mmes Comment, Cerf-Crevoisier, Coulon, Monti et Parietti.

Ce n'est pas tout...

Il faudrait encore évoquer bien d'autres «avancées». L'expérience «Fit for future» axée sur la promotion de la santé et lancée en 2010 à l'incitation de Mme Dina Herrmann, continue de se développer: plus de matériel à disposition, plus d'enseignants impliqués, plus de thèmes abordés. L'offre de médiation scolaire a été renforcée puisque Lorena Monti, dûment formée à cette tâche, est désormais en mesure d'épauler Dina Herrmann. Le club de lecture animé par Christine Choulart dans le cadre de la politique cantonale de promotion de la lecture réunit plus de vingt participants. Cet automne, trois classes seront engagées dans une action conjointe de la Bourgeoisie et de la Municipalité en vue du «repeuplement» de la forêt du Banné, naguère dévastée par Lothar. Et bien d'autres choses encore qui, à elles seules, mériteraient d'être la matière d'un article dans ce Journal de Porrentruy.

La remise des prix municipaux 2010 de la culture et des sports

Organisée à l'issue de l'arrivée d'étape Gérardmer-Porrentruy du Tour de l'Avenir, la cérémonie de remise des Prix de la Culture et des Sports de la Municipalité de Porrentruy a pu s'enorgueillir de la présence d'un très grand champion, Bernard Hinault, quintuple vainqueur du Tour de France.

Reconnaissance spéciale aux Cyclos du GSA

En ouverture, le Conseil municipal a tenu à remercier une association dont le dynamisme et l'enthousiasme ne tarissent pas: la section cycliste du Groupe Sportif Ajoie (GSA), fondée en 1979. Si Porrentruy est devenue une étape incontournable de grandes manifestations de la petite reine, c'est sans aucun doute grâce au dynamisme et à l'engagement bénévole de ses membres. Tour du Jura, Tour de Romandie à deux reprises, et maintenant Tour de l'Avenir, les membres des Cyclos du GSA répondent toujours à l'appel. Un magnifique état d'esprit couplé d'une belle dynamique formatrice! Pas moins de 170 membres, une école de cyclisme, une myriade d'animations, des participations multiples à des compétitions régionales et nationales. En 2010, l'association a vécu la consécration avec le titre de Championne suisse de cyclisme sur route de la talentueuse Emilie Aubry.

Elien Paupe: un gardien dans l'équipe nationale

Pour la remise du Prix du mérite sportif 2010, quittons l'asphalte pour la glace. C'est en effet un jeune espoir du hockey helvétique que le Conseil municipal a honoré en la personne d'Elien Paupe. Celui-ci a été en 2010-2011 un membre décisif de l'équipe nationale de hockey sur glace des moins de 16 ans. Avec les



Photo: Robert Siegenthaler

meilleurs espoirs helvétiques de sa catégorie, il a participé à trois rencontres internationales en Tchèque ainsi qu'au tournoi des cinq nations au Danemark. Et pas à n'importe quel poste puisqu'il occupe la fonction stratégique de gardien. Un poste qui exige davantage de force mentale et de régularité que tout autre. Ces qualités de concentration, de solidité, et de réalisme, Elien Paupe les détient. Et pourtant il vient seulement de fêter ses 16 ans. Le HC Ajoie peut donc se réjouir de sa filière de formation qui fait éclore un nouveau talent du hockey helvétique.

Le Prix du Cœur à Bernard Comment

Qui aurait mieux mérité ce Prix de la culture que la Municipalité de Porrentruy se fait un honneur de décerner chaque année à l'une ou l'un de ses enfants qui s'est distingué dans le domaine des arts.

Bernard Comment mène une carrière brillante marquée par de nombreuses publications et par l'accès à de hautes responsabilités dans l'édition et les médias. Ces deux dernières années ont consacré sa

réputation au travers de sa remarquable édition des écrits mythiques d'une star absolue dans *Maryline Monroe, Fragments*, ou, tout récemment, du Prix Goncourt de la nouvelle pour *Tout passe*.

Cet homme dont on parle partout, c'est bien un enfant de Porrentruy. Mieux encore, il ne cesse de proclamer son attachement profond à cette ville. Dans une interview récente, il déclarait: «*Pour moi, Porrentruy représente l'enfance, adolescence comprise. Quand on écrit, cette réserve est fondamentale, on y puise constamment. C'est une question de terre, de gens, de perception du monde. Ainsi, pour moi, le monde ne s'organise pas autour de Paris, où je vis pourtant fort bien, il se déploie depuis Porrentruy.*»

Ce lien ombilical entre Porrentruy et lui, Bernard Comment l'aura manifesté au travers d'un livre paru en 2007 et intitulé «*Entre deux, une enfance en Ajoie*». Peu de gens ont parlé de notre ville de manière aussi sensible. Bernard Comment est un homme de fidélité. Tout comme

il se réclame de son coin de pays, il ne manque pas une occasion d'exprimer sa dette envers ses maîtres qui l'ont révélé à lui-même, des professeurs d'ici comme François Calame, d'ailleurs et de grande renommée comme Roland Barthes. Fidélité envers ses copains d'enfance et d'adolescence. Difficile de relever son indéfectible attachement à Porrentruy sans évoquer la trace laissée par Jean-François Comment, son père, qui pour nous est, et demeurera, un peintre jurassien majeur.

Il était donc temps, pour les autorités de Porrentruy, de répondre à cette affectueuse fidélité de Bernard Comment à l'égard de sa ville qui, grâce à lui, est bien plus grande qu'elle ne l'est en réalité. Tel est le sens de cette remise du prix de la culture qui, au regard de toutes les autres distinctions qu'il a déjà reçues, pourrait paraître bien anecdotique. Mais la Municipalité de Porrentruy espère qu'il le percevra comme le Prix du Cœur, des Racines et de la Fierté d'une ville qui l'a vu naître et grandir.

PUB



Porrentruy et Courrendlin
032 435 55 25
www.rihstransports.ch
 Vidange – Curage – Dépannage
 Contrôle des canalisations par TV
 Service multibennes et multilift
 Récupération – huiles – PET - verre



**STEPHANE
 REBER**
 Tél. 032/466 63 85

ENTREPRISE DE PEINTURE

Entreprise Maurice Vallat



2900 Porrentruy
 Rue des Annonciades 20
 Tél. 032 466 16 39
 Fax 032 466 75 84

Ferblanterie
 Protection foudre
 Couvertures
 Etanchéité
 Installations sanitaires



pharmacieplus milliet ville + gare
 parfumerie - onglerie - salon de beauté

laurence riat
 pharmacienne FPH
 homéopathe OSPH

grand-rue 2 - place de la gare 2
 porrentruy



**BUCHS
 & PLUMEY SA**
 INGENIERIE

ISO 9001
 Le 501

GENIE CIVIL
 Voies de circulation
 Alimentation en eau
 Hydraulique
 Environnement

STRUCTURES PORTEUSES
 Ouvrages d'art
 Bâtiments

9, rue de la Rochette
 case postale 1093
 2900 PORRENTUAY
 TEL. 032 465 11 00
 FAX 032 465 11 05
 info@buchs-plumey.ch
 www.buchs-plumey.ch



**Des solutions
 multifonctions
 couleur à des prix
 renversants !**



032 465 94 65

Leschot Architecture



2900 PORRENTUAY 032 466 81 41
leschotarchitecture@bluewin.ch

PUB



INSTITUTION MEDICALISEE
POUR PERSONNES AGEES
DEPENDANTES

Rue des Planchettes 35 2900 Porrentruy
Tél. 032 465 93 70
E-mail : planchettes@bluewin.ch
Site internet : www.foyerlesplanchettes.ch

RAIFFEISEN

Bancomat-drive: simple, pratique et rapide

GIGON SA
2900 PORRENTUROY



Rue du 23-Juin 7
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77
E-mail : gigon.sa@bluewin.ch

TAPIS · PARQUET · REVÊTEMENTS SOLS
RIDEAUX · STORES À LAMELLES

Fax 032 466 50 07

ELECTRO MENAGER
RAPID SERVICE

AGENCEMENT DE CUISINES

F.Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7

Tél 032 466 31 73

COMMENT
DONNER ENCORE
PLUS D'ÉCLAT À
VOTRE COMMERCE?

LE PAYS | PORRENTUROY
DELEMONT
CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupirs 1
2900 Porrentruy
T +41 32 465 89 39
porrentruy@lepays.ch

Ruelle de l'Ecluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch

www.lepays.ch

PREUVE DE QUALITÉ



ENVIRONNEMENT

La « développement durable attitude »

Penser aux générations futures

L'évolution technologique a apporté progrès et simplifications dans notre vie quotidienne. Le développement qui en découle a entraîné une augmentation rapide et parfois exponentielle de notre consommation en matières premières ou en énergie. La raréfaction de certains biens, comme les réserves de pétrole, les conséquences directes de cette hausse de consommation, telle l'augmentation du taux de CO₂ et les changements ou perturbations climatiques enregistrés ces dernières années, ont fait prendre conscience aux états et aux collectivités publiques qu'il est nécessaire d'analyser nos décisions avec une dimension temporelle tournée vers les générations futures et de se rappeler ce que disait déjà Rabelais « science sans conscience n'est que ruine de l'âme ».

De cette prise de conscience généralisée est née la notion de « développement durable ».

Selon la définition proposée en 1987 par la *Commission mondiale sur l'environnement et le développement*, le développement durable est : « Un développement qui répond aux besoins des générations du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs ».

Acquérir le Réflexe Développement Durable

Le développement durable est devenu un principe tellement répandu et partagé qu'il a été introduit dans de nombreuses constitutions d'états ou dans les principes généraux d'organisation de collectivités publiques. La Municipalité de Porrentruy n'entend pas faire exception.

S'il est souvent difficile de mesurer le degré de performance en matière de développement durable, et de pouvoir ainsi procéder à des comparai-



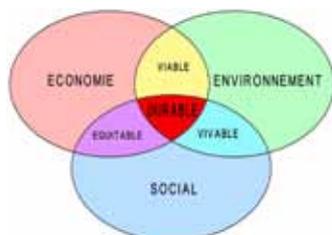
Photo: Robert Siegenthaler

sons, les autorités de Porrentruy ont néanmoins décidé de s'engager ouvertement dans le respect de ce principe de gestion publique et d'adopter ce qu'elles ont appelé « la développement durable attitude » qui doit les conduire, à terme, à acquérir le « RÉFLEXE DÉVELOPPEMENT DURABLE ».

Les trois piliers du Développement Durable

L'objectif du développement durable est de définir des schémas décisionnels qui concilient les aspects économiques, sociaux et écologiques des activités humaines : « trois piliers » à prendre en compte par les collectivités comme par les entreprises et les individus. La finalité du développement durable est de trouver un équilibre cohérent et viable à long terme entre ces trois enjeux.

Les processus qui conduisent désormais aux décisions du Conseil municipal et du Conseil de ville intègrent une analyse systématique des trois piliers



sur lesquels repose le concept du développement durable. L'objectif est de pouvoir dégager la solution qui se situe le plus près possible de la convergence des 3 cercles. Pour être efficaces, les principes du développement doivent devenir un réflexe et être intégrés dès le début du lancement des projets.

Quel bilan pour Porrentruy ?

Afin de profiler Porrentruy dans la classe des bons élèves, le Conseil de ville a accepté un postulat qui demandait que les autorités réfléchissent et proposent une stratégie permettant d'atteindre cet objectif. Afin de conduire cette démarche, un groupe de travail a été nommé par le Conseil municipal dans lequel siège un représentant de chacune des formations politiques représentées au Conseil de ville. C'est sur la proposition de ce groupe que le Conseil municipal a confié un mandat à « Equiterre », une association qui a développé une expertise reconnue en matière de développement durable. Avec l'appui d'Equiterre, le groupe établira et présentera aux autorités politiques

bruntrutaines un rapport de bilan à la fin de l'année 2011.

A cet effet, et dans le respect d'un autre principe cher au développement durable, un atelier participatif a été organisé le 29 septembre 2011. Il réunissait à l'aula du Collège Stockmar des membres du Conseil municipal, du Conseil de ville, de l'administration communale, de commissions municipales et des représentants de divers groupes d'intérêts. Durant trois heures de travaux en groupes, intenses et fructueux, les participants ont pu d'abord partager leur analyse du passé et du présent, puis imaginer l'avenir sous l'angle du rêve et finalement élaborer des propositions réalistes et réalisables pour l'avenir. De nombreuses réalisations respectueuses du développement durable ont été mises en évidence et plusieurs pistes intéressantes pour l'avenir devraient se retrouver dans le rapport final.

Respecter les besoins et attentes des générations futures est un principe qui doit guider nos choix politiques d'aujourd'hui.

Les membres du groupe de travail « Développement durable » : Gabriel Voirol, conseiller municipal, Pierre-Olivier Cattin, Manuel Godinat, Bernard Jacquat, Irène Merçay, Isabelle Mioche-Henry ainsi que Rosalie Beuret (représentante de Juragenda21) et le directeur des Travaux publics.

PUB

Chaise de bureau AC4. Design Antonio Citterio, 2008.

vitra.



Testez l'ergonomie automatisée.



Nicol
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch



PORRENTRUYP 2001

COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

- «Porrentruy 2001» a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de «Porrentruy 2001» offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001

Etude H. et M. Piquerez

Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40

Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

Tout pour le ménage:

- Cristal / Etains
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Couvert de table Berndorf et Guy Degrenne
- Machine à café Nespresso
- Petits appareils électroménagers
- Bons-cadeaux

Jean-Paul

BACON

Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65

PORRENTRUYP

www.jpbacon.ch

Une seule adresse:

Location de machines



Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41

FAUBOURG DE FRANCE

2900 PORRENTRUYP

Nos spécialités:

- Viande séchée de cheval
- Saucisse sèche de cheval
- Pied de porc au madère
- Pâté des Princes-Evêques

Bibler Sàrl

Ferblanterie

Etanchéité

Couverture

Paratonnerre

2904 BRESSAUCOURT - 032 466 80 46 - 078 632 99 23

MÉMOIRE VIVANTE

La farandole des casquettes et des sautoirs

Longtemps, Porrentruy a été surnommée « l'Athènes du Jura » à cause de ses écoles, pas tellement de son *agora* devant l'hôtel de ville où se retrouvaient les étudiants et les apprentis, qui lorgnaient les jeunes filles, ainsi que des badauds plus ou moins désœuvrés, entre autres le Lucki Guenin à l'origine de l'expression locale « faire le Lucki ».

Dans les années 1960, la capitale des princes-évêques compte une école primaire au Séminaire, une école secondaire des jeunes filles à Juventuti, l'école des Ursulines et celle des sœurs de Saint-Paul. Mais ce sont les établissements moyens-supérieurs qui valent son appellation à la ville. L'Ecole cantonale – un gymnase, un progymnase, une section commerciale – commandée par la toute-puissante dynastie des recteurs Widmer : Fritz (*Le Métété*) et Alphonse (*Le Métèque*). Dans le même bâtiment du haut de la ville, l'Ecole normale des instituteurs avec, à sa tête, Virgile Moine, puis Edmond Guéniat senior (*Le Bötzt*); toute proche, l'Ecole normale des maîtresses ménagères contrôlée par Frédéric Feignoux (*Le Nain jaune*), sans oublier un collège privé et confessionnel, Saint-Charles, avec son directeur le chanoine Edgar Voirol. Ces quatre établissements recru-

taient leurs élèves dans les six districts du Jura bernois.

Ainsi les jeunes Jurassiens, garçons et filles, qui ont réussi les examens d'entrée, viennent à Porrentruy et font connaissance avec l'Ajoie, une région où, sans cela, la plupart n'auraient jamais mis les pieds. Certains doivent accepter les règles strictes de l'internat, laïc à l'Ecole normale, religieux à Saint-Charles. D'autres logent et prennent pension chez Comment, Jobin, Lehmann ou louent des chambres chez des particuliers. Ils ont souvent démontré à leurs parents, même s'ils habitent Delémont, que les déplacements les empêchent de faire convenablement leur travail. En fait, ils veulent surtout s'émanciper de l'autorité parentale – très stricte à l'époque – et mener plus librement la vie palpitante d'étudiants en dehors des cours, hanter des hauts lieux comme les Deux-Clés de la Yéyette Hartmann et de ses filles.

Jamais sans ma casquette !

Tout ce beau monde ne passe pas inaperçu à Porrentruy car, pour aller en classe, les élèves des écoles secondaires et moyennes-supérieures ont l'obligation de porter, soit la casquette, soit le sautoir, des accessoires qu'ils achètent chez un des deux chapeliers de la ville, Santini, presque en face de l'hôtel du Cheval-

Blanc, et Paul Tondeur, à l'emplacement de l'actuelle pharmacie Milliet. Lorsqu'elle sort du magasin, la casquette ressemble à un képi français des années 1870. Il convient de lui donner une forme convenable en la mouillant généreusement et en l'écrasant sous un matelas. Plus elle est plate et vieillie, plus elle convient, d'où, dans le jargon estudiantin, son nom, la *crasseuse*.

Alors que les élèves du Collège Saint-Michel à Fribourg portent un uniforme bleu foncé et une casquette qui les fait ressembler à des aviateurs, que les élèves du Collège d'Einsiedeln portent la soutane, les jeunes filles de Juventuti ne coiffent qu'un béret bleu. La casquette qu'arborent les progymnasiens est verte, celle des gymnasiens blanche, celle des normaliens bleue, celle des élèves de Saint-Charles rouge. Leur couleur symbolise l'école et les directeurs en contrôlent régulièrement le port. Malheur aux oublieux qui se voient punis d'une amende ou d'heures de retenue!

Des couleurs politiques...

Ces couleurs prennent une connotation politique propre à la région... Un instituteur de Courtemaîche, qui juge qu'un de ses élèves de famille très modeste doit aller à l'Ecole secondaire, conseille au papa, un farouche conservateur-catholique, de le présenter au progymnase de l'Ecole cantonale, qui ne demande pas d'écologie. « Notre Josy, porter la casquette verte, jamais! La casquette rouge, oui, même s'il faut faire de gros sacrifices. » Les maîtres, surtout à l'Ecole cantonale et à l'Ecole normale, semblent manifester une sensibilité libérale-radical. Autre temps, autres convictions...



Les casquettes des étudiants portant couleur complètent cette farandole multicolore. Elles sont bleu clair à Gymnasia Bruntrutia (Ecole cantonale), violettes à Stella Jurensis (Ecole normale), des sociétés qui se situent dans le sillage de Belles-Lettres et de Zofingue, leurs homologues libérales-radicales, orange et vertes à l'Imeria (Saint-Charles), section de la catholique Société suisse des étudiants. Les membres se voient attribuer des *vulgo* qui deviendront souvent des surnoms qu'ils porteront toute leur vie: *Tarzan* est celui de Gaston Guélat, futur maître d'application. Ces sociétés organisent des fêtes, des *kneips* au cours desquelles on boit force bières, ce qui expose leurs membres aux trois grands dangers dénoncés par Edmond Guéniat: «Vénus, Bacchus, Burrus»! Le bal de Gymnasia, avec son *Gaudeamus igitur* rituel, à la lueur bleutée d'un grand plateau de sable imbibé d'alcool à brûler placé au milieu de la salle, celui de Stella Jurensis sont des grands moments de la vie mondaine de Porrentruy, au même titre que le bal de la Charité que les dames patronnesses de la Crèche du même nom organisent chaque année à l'Inter.

HERVÉ DE WECK



DEMANDEZ LE(S) PROGRAMME(S)

En apothéose au Festival du Jura 2011

- Jeudi 27 octobre (concertos 1, 2 et 4)
- Vendredi 28 octobre (concertos 3 et 5)

A l'Eglise des Jésuites, à 20h00

Intégrale des concertos pour piano et orchestre

de Ludwig Van Beethoven

Avec, en soliste, **Sergey Koudriakov**, lauréat du concours Geza Anda, et l'Orchestre du Festival du Jura sous la direction de **Georges Zaugg**

www.festivaldujura.ch

Musée de l'Hôtel-Dieu

Renseignements: tél. 032 466 72 72

MA-DI 14h-17h, info@mhdp.ch, www.mhdp.ch

Exposition temporaire du 17 septembre au 27 novembre

Laurent Boillat (1911-1985) Art sacré

Commémoration des 100 ans de la naissance de l'artiste.

Exposition temporaire du 10 décembre au 19 février 2012

Porrentruy-gare

A l'occasion de l'ouverture de la gare TGV Belfort-Montbéliard, un regard sur l'histoire du rail à Porrentruy

Festival transfrontalier

Conte & Compagnies

Delémont - Porrentruy - Saignelégier.

Du 2 octobre au 6 novembre

A Porrentruy, salle des Hospitalières

- ME 5.10, JE 6.10, 20h30: **Gustave Parking «De mieux en mieux pareil»**
- VE 7.10, 20h30: **Branch & Bouduban «Des anges et des farceurs»**
- SA 8.10, 10h45: **Laura Chaignat & Charlotte Riondel «Contes du monde entier»**
- VE 4.11, SA 5.11, 20h30, DI 6.11, 17h: **Julie Habegger & Tommy Cattin «Vis-à-vis»**

Farid Remini et Nicolas Koutoubach présentent: **KICK BOXING VII FIGHT NIGHT**
Show Time
SUISSE VS TCHÈQUE REPUBLIC
CH-PORRENTROY-JU
SAMEDI 29 OCTOBRE 2011
20H00
Tennis Couvert de Porrentruy
Abdel TAJANI
Nicolas Koutoubach
ZUMBA
BANK-PIZZERIA
Ouverture des portes des 10h00



www.paleojura.ch

PORRENTROY
15^e MARCHÉ DE ST-MARTIN
7, 12, 13, 14, 19, 20 NOVEMBRE 2011
Un programme attractif a été mis en place afin de marquer la 15^e édition du Marché de Saint-Martin à Porrentruy.
Horaire d'ouverture du marché
■ Vendredi 11.11. 15h - 20h
■ Samedi 12.11. 09h - 18h
■ Dimanche 13.11. 10h - 17h
■ Lundi 14.11. 10h - 17h
Dimanche 13.11.11 et lundi 14.11.11
► Faire commerciale + marché: Rue des Associés et Grand-Rue
TOUS LES JOURS Animations dans les rues
► Expositions artisanales, démonstrations et dégustations: Commerces et maisonnettes
► Repas de Saint-Martin complet ou à la carte: Salle du Séminaire, Tél. 032 465 92 92 (heures de bureau)
► Danse et animations
Pour soutenir la manifestation, réservez bon accueil à la vente des badges (CHF 5.-) réalisés par les Ateliers protégés des Castors!
info@marchedelastmartin.ch www.marchedelastmartin.ch
REVIRA de SAINT-MARTIN
Samedi 19 au 9h - 18h
Dimanche 20 au 10h - 17h
► Expositions artisanales, démonstrations et dégustations Commerces et maisonnettes

Carnaval des enfants de Porrentruy

Le Carnaval des enfants de Porrentruy aura lieu le mardi 21 février 2012.

Le comité d'organisation recherche encore des bénévoles pour participer à la réussite de cette fête des petits et grands. Merci d'avance!

Renseignements: 032 466 19 92

Manifestations

Octobre

- SA 1, 20h30: **Wolfgang Amadeus Mozart** (musique), Jésuites
- DI 2, LU-VE 15h-18h, SA et DI 14h-17h: **Aline Siegrist** (expo), couloirs Hospitalières
- DI 2, 12h-17h: **Christine Dürr, Georgette Maag, André Wolfensberger** (expo), Maison Turberg
- SA 29, 20h30: **Toute la musique que j'aime (...mais ça reste entre nous)** (musique), Séminaire

Novembre

- ME 9, 14h: **Lanterne magique** (cinéma enfants), Colisée
- DI 13, JE 17h-19h, SA 10h-12h et 13h30-17h30, DI 13h30-17h30: **Yves Tauvel «Point de vue»** (expo), les halles
- SA 19, 14h-17h: **L'orgue à portée de main** (visites commentées), Jésuites
- DI 20, 17h: **Un hiver à Majorque** (musique et lecture), aula Stockmar
- SA 26, 20h30: **Orchestre symphonique du Jura** (musique), Jésuites
- DI 27, 17h: **Ensemble la tempesta Basel** (musique), Temple

Décembre

- ME 7, 14h: **Lanterne magique** (cinéma enfants), Colisée
- DI 11, 17h: **Bach, point de convergence** (musique), Jésuites
- DI 11, 20h: **Cascadeur** (musique), Tennis couvert
- SA 17, 20h30: **Noémie Cotton et Matthieu Amstutz** (musique), Hospitalières
- SA 17, 17h: **Concert de Noël** (musique), Jésuites
- DI 18, 17h: **Orchestre symphonique du Jura** (musique), Jésuites
- VE 31: **Nouvel an**, en ville

www.cultureporrentruy.ch

Université populaire Porrentruy

- Atelier argile vivante: 27.9 - 29.11
- Excursion nature en France voisine: 1.10
- Histoire de la mode: 6.10
- Histoire de l'art: 24.10 - 12.12
- Conférence Rosette Poletti: 7.11

Info et inscriptions: 032 466 61 67, porrentruy@upjurassienne.ch, www.upjurassienne.ch

Ca me dit sport, Centre sportif du Banné

- SA 8 et 22.10, 5 et 19.11, 3 et 17.12

"TOU PORREN"
POUR VOTRE JOURNAL LE CARNIVAL
WANTED!
ENVOYER-NOUS VOS HISTOIRES, ANECDOTES, RAGOTS, ETC...
CP 1709, 2900 Porrentruy
toporren@gmail.com